

# 2024 臺灣翻譯研討會

## 計畫書

### 壹、緣起與目的

國家教育研究院(含原國立編譯館)考量翻譯對引進國外新知、分享國內研發成果及提升語言友善環境的重要性，在 2004 年首次舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度-需求與方向」研討會，2005-2006 年主題分別為「實施與交流」及「翻譯資源與人力」；2007 年起名稱定為「臺灣翻譯研討會」，且每年訂定不同的研討主題，作為提供國內外翻譯教育、學術及實務交流之平台，除依研討主題邀請國內外相關領域學者專家進行專題演講，並邀請國內各大專校院翻譯系所(或學程)、翻譯學會、測驗中心及翻譯產業界之學者專家等共襄盛舉，共同進行翻譯發展相關主題的研討，期結合產、官、學、研各界的力量為臺灣翻譯及語文教育發展帶來新的契機。

臺灣翻譯研討會今年為第 21 年舉辦，本次研討會主題為「AI 時代譯者的任務」。

### 貳、徵稿方式

本次研討會徵稿，分兩階段進行，投稿者先投「摘要」(abstract)，於審查接受後再繳交「長摘要」(extended abstract)，不用繳交全文；「長摘要」內容包括：(1)研究目的、(2)研究重要性、(3)研究方法、(4)研究結果與討論等；以A4格式3-5頁為原則。

投稿須知、投稿摘要撰寫格式、投稿者基本資料表詳如附件。

### 參、研討方式

一、上午於 10 樓舉行「專題演講 1」、「專題演講 2」二場演講，邀請美

國 Monterey 學院(MIIS)Laura Burian 教授及香港浸會大學翻譯、傳譯及跨文化研究系劉敏華教授分別發表演講。

- 二、下午分別於 10 樓及 6 樓會議室進行論文發表(一)、(二)、(三)、(四)、(五),接著於 10 樓舉行「專題演講 3」,邀請國際會議口譯員協會(AIIC)副理事長 Haris Ghinos 教授 (視訊)演講,最後再舉行一場「AI 時代譯者的任務」論壇,邀請國內 7 所翻譯系所(學程)代表,就相關主題提出想法與建議。

#### 肆、研討會日期地點及辦理方式：

- 一、日期：2024 年 10 月 25 日 (星期五)
- 二、地點：國家教育研究院臺北院區 10 樓國際會議廳(主場地)、11 樓大禮堂(備用場地) 及 6 樓會議室 (臺北市和平東路 1 段 179 號 10 樓、11 樓及 6 樓)
- 三、辦理方式：實體會議。

#### 伍、辦理單位

- 一、主辦單位：國家教育研究院
- 二、協辦單位：臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程、臺灣師範大學翻譯研究所、臺灣翻譯學學會

## 2024 臺灣翻譯研討會

議程   2024. 10. 25(五)   國家教育研究院臺北院區		
時間	地點	活動內容
08:30-09:00	10 樓 國際 會議 廳	與會人員報到
09:00-09:10		開幕式 主持人：鄭淵全院長 國家教育研究院
09:10-10:40		<b>專題演講 1</b> (演講時間 70 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 20 分鐘) 題 目：The Task of the Translator in the AI Age 主持人：胡宗文副教授 臺灣師範大學翻譯研究所 專題演講人 1：Laura Burian 教授 美國 Monterey 學院(MIIS)
10:40-11:10		茶敘(11 樓大禮堂)
11:10-12:10		<b>專題演講 2</b> (演講時間 50 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 10 分鐘) 題 目：自動化？口筆譯能力評估的未來(Automated assessment? Leveraging technology in translation and interpreting evaluation) 主持人：林慶隆研究員 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心 專題演講人 2：劉敏華教授 香港浸會大學翻譯、傳譯及跨文化研究系
12:10-13:30	11 樓 大禮 堂	中午用餐
13:30-14:15	10 樓 國際 會議 廳	論文發表(一) 上半場： (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 9 分鐘) 主持人 1：待定 發表(預計 3 人)
14:15-15:00		論文發表(一) 下半場： (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 9 分鐘) 主持人 2：待定 發表(預計 3 人)

13:30-14:15	607、 608 會議 室	論文發表(二) 上半場： (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 9 分鐘) 主持人 3：待定 發表(預計 3 人)
14:15-15:00		論文發表(二)下半場： (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 9 分鐘) 主持人 4：待定 發表(預計 3 人)
13:30-14:15	605、 606 會議 室	論文發表(三) 上半場： (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 9 分鐘) 主持人 5：待定 發表(預計 3 人)
14:15-15:00		論文發表(三)下半場： (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 9 分鐘) 主持人 6：待定 發表(預計 3 人)
13:30-14:15	604 會議 室	論文發表(四) 上半場： (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 9 分鐘) 主持人 7：待定 發表(預計 3 人)
14:15-15:00		論文發表(四)下半場： (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 9 分鐘) 主持人 8：待定 發表(預計 3 人)
13:30-14:15	602 會議 室	論文發表(五) 上半場： (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 9 分鐘) 主持人 9：待定 發表(預計 3 人)
14:15-15:00		論文發表(五)下半場： (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 9 分鐘) 主持人 10：待定 發表(預計 3 人)
15:00-15:10		休息

15:10-16:40		<p><b>專題演講 3(視訊演講)</b>  <b>(演講時間 70 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 20 分鐘)</b></p> <p>題 目：The element of Distance in conference interpreting: the unexpected implications of disruptive low-tech(會議口譯中的「距離」元素：破壞式低科技帶來的意外影響)</p> <p>主持人：范家銘副教授 臺灣大學翻譯碩士學位學程          專題演講人 3：Mr. Haris Ghinos/國際會議口譯員協會(AIIC) 副理事長</p>
16:40-17:55	10 樓 國際 會議 廳	<p><b>「AI 時代譯者的任務」論壇(每位與談人 10 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 5 分鐘)</b></p> <p>主持人：林慶隆研究員 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心</p> <p>與談人 1：范家銘副教授 臺灣大學翻譯碩士學位學程          與談人 2：黃佳慧助理教授 輔仁大學跨文化研究所          與談人 3：胡宗文副教授 臺灣師範大學翻譯研究所          與談人 4：梁文駿副教授 東吳大學翻譯碩士班          與談人 5：賴秉彥教授 彰化師範大學翻譯研究所          與談人 6：吳宜錚助理教授 長榮大學翻譯系所          與談人 7：廖詩文副教授 文藻外語大學翻譯系暨碩士班</p>
17:55-18:00		<p><b>閉幕式</b></p> <p>主持人：林慶隆研究員 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心</p>

※依實際情形酌予調整

附註：

1. 國家教育研究院臺北院區 10 樓國際會議廳(主場地)、11 樓大禮堂(備用場地) 及 6 樓會議室 (臺北市和平東路 1 段 179 號 10 樓、11 樓及 6 樓)。
2. 本研討會為免費性質，辦理方式為實體會議，中午餐盒供應所有實體出席人員。
3. 本會議除演講人、主持人、與談人外，不提供其他出席者交通補助費。
4. 本研討會提供茶敘點心，請自行攜帶環保杯具，落實自我健康狀況監測，勤洗手、落實呼吸道衛生與咳嗽禮節。

## 柒、參與對象

一、產、官、學與各界大眾計 200 人次，包括：

(一) 教育部暨部屬館所、行政院各部會、直轄市及縣(市)政府等相

關人員。

- (二) 各大專校院翻譯、外語相關系所之教師、研究人員及學生。
- (三) 翻譯相關學會、學術機構、語言訓練測驗中心學者專家。
- (四) 翻譯相關工會、出版社及其他產業界人士代表。
- (五) 關注翻譯議題之社會大眾。

二、報名參加屬公務人員且全程參與者，提供 7 小時公務人員終身學習時數認證；需要時數認證者請提供姓名、身分證字號等資訊，本院將於活動結束後，協助將相關檔案上傳至公務人員終身學習網。

#### 捌、報名相關事宜

- 一、報名方式：採線上報名
- 二、報名日期：即日起至 2024 年 10 月 18 日止

#### 玖、其他

- 一、聯絡方式：語文教育及編譯研究中心 丁先生  
電話：(02)7740-7816  
e-mail：tim@mail.naer.edu.tw
- 二、主辦單位保有調整或變更計畫內容之決定權與最終解釋權。

三、國家教育研究院臺北院區交通路線示意圖如下：



**公車路線資訊：**

溫州街口 0 南,15,18,74,235,237,254,278,295,662,663,672,907,和平幹線  
和平新生路口 0 南,109,253,280,311,505,642,643,668,671,675,676,松江幹  
線,松江-新生幹線

**國家教育研究院臺北院區**

地址：**10644** 臺北市大安區和平東路一段 **179** 號(網址：  
<http://www.naer.edu.tw>)

附件

## 2024 灣翻譯研討會

### < 投稿須知 >

一、徵稿子題為：子議題 A-翻譯政策與制度；子議題 B-翻譯專業發展；子議題 C-科技與翻譯；子議題 D-翻譯品質評鑑；子議題 E-語文教育與翻譯；子議題 F-其他。

二、投稿稿件應以尚未正式發表之學術論文為限，分兩階段進行，請先投「摘要」(abstract)，於審查接受後再繳交「長摘要」(extended abstract)，不用繳交全文，請參照本須知投稿。

三、投稿摘要以中文 500 字或英文 300 words(請選中文摘要或英文摘要其中一種方式投稿)為原則。摘要內容包含：研究目的、研究方法及預期研究結果等，請依據摘要格式撰寫，並於投稿者基本資料表中註明投稿子議題。

四、本次研討會之投稿摘要，由國家教育研究院邀請學者專家審查，若經錄取，請於 2024 年 10 月 1 日前提提交長摘要，方得參與 10 月 25 日研討會之論文發表。長摘要以 3-5 頁 A4 為原則。

五、稿件經錄取者，將收錄長摘要於會議手冊(電子版)中。稿件經錄取海報論文發表者，請作者於研討會當日自攜長摘要張貼。

六、本次研討會相關期程：

項目	時間
「摘要」(abstract)徵稿截止	2024 年 9 月 13 日
審查結果通知	2024 年 9 月 25 日
錄取口頭論文者，繳交長摘要(WORD 檔)； 錄取海報論文者，繳交長摘要(WORD 檔)。	2024 年 10 月 1 日
研討會線上報名截止	2024 年 10 月 18 日
研討會日期	2024 年 10 月 25 日

# 2024 臺灣翻譯研討會

## 《投稿摘要撰寫格式》

**論文名稱** (16pt 標楷體)

作者一<sup>1</sup> 作者二<sup>2</sup>

<sup>1</sup>服務機關 (就讀學校) /職稱

<sup>2</sup>服務機關 (就讀學校) /職稱

(14pt 標楷體)

### 摘要

本研討會投稿摘要請依此撰寫格式進行撰寫及編排。2024 年 9 月 13 日為摘要的投稿截稿日，請於期限內投遞。

投稿之摘要版面一律以 A4 大小電腦打字，每頁上下緣各留 2.5 公分，右側留 2.5 公分，左側留 3.5 公分。文章排版不分欄，對齊方式請採用「左右對齊」，格式的【段落】中設定「行距」為「單行間距」，並勾選文字設定為貼齊格線，與前段及後段距離均設定為 0 列，並至【版面設定】中設定每頁之行數 38 行，行距 18 pt。請於頁尾插入頁碼、置中，頁數起始碼為 1。

中文字型請選用**標楷體**，英文字型與數字則為 **Times New Roman**。投稿之摘要可為中文或英文，中文以 500 字或英文 300 words 為原則。

論文題目宜簡明，字型為 16 pt 標楷體、粗體，置於第一頁第一行中央。作者部分包含姓名與服務機關，字型均為 14 pt 標楷體且置中，均採單行間距。

關鍵字：○、○、○ (至多 5 個)

2024 臺灣翻譯研討會  
《投稿者基本資料表》

論文題目* (請擇一； 或中、英文 皆提供)	中文： 英文：		
投稿子議 題* (請擇一勾 選)	<input type="radio"/> 子議題 A-翻譯政策與制度 <input type="radio"/> 子議題 B-翻譯專業發展 <input type="radio"/> 子議題 C-科技與翻譯 <input type="radio"/> 子議題 D-翻譯品質評鑑 <input type="radio"/> 子議題 E-語文教育與翻譯 <input type="radio"/> 子議題 F-其他		
第一作者*	姓名	中文： 英文：	
	服務機關 及職稱	中文： 英文：	
通訊作者 <small>通訊作者非第一 作者時填寫</small>	姓名	中文： 英文：	
	服務機關 及職稱	中文： 英文：	
(共同) 作者一	姓名	中文： 英文：	
	服務機關 及職稱	中文： 英文：	
(共同) 作者二	姓名	中文： 英文：	
	服務機關 及職稱	中文： 英文：	
通訊地址*	(郵遞區號)		
聯絡電話	(公)	(宅)	(行動)*
電子信箱*			
關鍵字*			

註：\*為必填